

## ורד / ניקולאי גומילוב

עֲדַנַת פְּרָחִים וְזֶמֶר מְשַׁכֶּרֶת  
הִיא מִשְׁאֵלָה אֲשֶׁר עֵבֶר זְמַנָּה.  
שְׁמוֹת הַנְּשֻׁמְעִים לְרֵאשׁוֹנָה -  
רַק יַפְעֵתֶם לְמִשׁוֹרֵר מְתָרֵת.

אֵךְ בְּמַלּוֹן עוֹדוֹ מִנַּח הַיָּרֵד  
אֲשֶׁר נִשְׁכַּח, וְדַאי בְּכֹנֶנָה,  
עַל הוֹצָאת רֵידֵל הַנּוֹשָׁנָה  
בְּמַהֲלָךְ אוֹתָהּ פְּרָדָה נִמְהָרֵת -

וְעֵבֹרוּ אֲרֵהִיב לְכַתֵּב סוֹנֵט.  
סִפְרֵי יֵאמֵר: הָאֵהָבָה עֲרִינָה  
מְרָה מְמוֹת וּכְבֹדָה מִיָּזֵן,

כְּמוֹ בְּמֵאָה הַשְּׁלוֹש־עֶשְׂרֵה - כְּעֵת.  
וּכְשֶׁאֲגִישׁ אוֹתוֹ אֶל הַשְּׁפָתַיִם,  
אוֹיֵל לֹא תַחֲשֹׁב לִי זֹאת לְחֻטָּא?

מרוסית: רונן סוניס

טור 7: ז'ופּרָה רֵידֵל (Rudel, 1125-1148) - טרובדור צרפתי, ממציאו של נושא ה"אהבה מרחוק" בשירה האירופית. שמו יצא לתהילה לא מעט בזכות מחזהו של אדמונד רוסטון, "הנסיכה הרחוקה".

ניקולאי גומילוב (1886-1921), בעלה של המשוררת אנה אחמטובה, נמנה עם מייסדי הזרם האקמאיסטי הרוסי, שיצא נגד סבך הסמלים של הסימבוליזם. האקמאיסטים שאפו לחזור לשמות הבתוליים, "הנשמעים לראשונה", המנותקים מן ההקשרים התרבותיים. בהקשר זה ידועה במיוחד אמירתו של סרגיי גורודצקי: "אצל האקמאיסטים שב הוויכוח ונעשה טוב כשלעצמו." בסונטה שלעיל מתמודד גומילוב עם השאלה: כיצד אפשר לכתוב סונטה בעידן האקמאיסטי, ובמיוחד - סונטה על ורד?